FL 33 334

Uned, Radio Educativa. Hola, buenas noches, un saludo desde la Universidad Nacional de Educación a Distancia. A partir de ahora y durante dos horas y media, la UNED les acompaña con un programa educativo y cultural que pretende llevar la universidad a todos los ámbitos sociales.

Este programa llega a ustedes a través de Radio 3, de Radio Nacional de España, en FM, y también en el 1359 de la Onda Media. Les recuerdo desde aquí que esta programación que ustedes escuchan a través de la radio se envía en casete a todos los centros asociados de la UNED pasados unos 15 días de la fecha de emisión. La mayoría de los centros asociados cuenta con servicio de préstamo, y en todo caso siempre tendrán la oportunidad de escucharlo en el servicio de la biblioteca del propio centro asociado.

Hoy lunes hemos preparado una serie de espacios que espero sean de su interés y que ahora paso a comentar en este sumario. El primer espacio que les ofrecemos es Aula de Filología. La profesora titular de Catalán en la UNED, Julia Butinia, conversará con Enma Martinel, catedrática de Literatura Española en la Universidad de Barcelona, acerca de la conciencia lingüística en Europa.

Revista de Geografía e Historia cuenta con dos espacios, como es su fórmula habitual. En el primero de ellos, dedicado a historia medieval, nos ocupamos hoy del curso monográfico crónicas y cronistas en la Alta Edad Media. Los profesores Carmelo de Luis y Blas Casado tratan de las crónicas como reflejo de tensiones y conflictos sociales, haciendo especial referencia a las crónicas de Sahagún.

El segundo espacio, que se centra en historia moderna, también nos trae un curso monográfico, el dedicado a Felipe II y su tiempo. La biblioteca del Escorial es el tema de exposición de la profesora Justina Rodríguez. El Espacio Cultural Tiempo de Música, a cargo de nuestra compañera del CEMAP, Pilar Blasco, nos da oportunidad de conocer un nuevo aspecto de la música antigua española.

La Facultad de Ciencias dedica su espacio de hoy al Departamento de Ciencias y Técnicas Fisicoquímicas. Llegará hasta ustedes unos minutos antes de las diez de la noche, hora peninsular. El curso de acceso directo a la universidad para mayores de veinticinco años pondrá fin a nuestra emisión, como cada día.

En esta ocasión nos acercamos a un tema de introducción a la historia del mundo contemporáneo, la Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias. El sistema bipolar es el tema que prepara la profesora Gregoria Villanueva. Y este es, a grandes rasgos, el contenido de nuestra emisión.

Si han decidido permanecer en nuestra compañía, damos paso ya al primer espacio que les hemos comentado, Aula de Filología. Aula de Filología es un espacio de unos treinta minutos de

duración aproximadamente que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. En el espacio de hoy nos dedicamos a Lengua y Literatura Catalanas, esta asignatura que se plantea en los tres primeros cursos de la carrera es una asignatura optativa que ofrece la UNED junto a Lengua y Literatura Vasca y Lengua y Literatura Gallega.

Es pues una oportunidad de poder estudiar desde la universidad a distancia cualquiera de las lenguas oficiales del Estado Español. Julia Butiñá, profesora titular de Lengua y Literatura Catalanas y además vicerectora de Metodología, Medios y Tecnología, tuvo la idea de plantear una cuestión muy interesante para cualquier alumno de Filología o interesado general en estos temas. El tema que se plantea la profesora Butiñá es la conciencia lingüística en Europa y para ello contamos con la aportación y la presencia en este espacio de Emma Martinell, catedrática de Filología Española en la Universidad de Barcelona.

Pero damos paso ya a la profesora Julia Butiñá. Buenas noches, nos acompaña hoy en este programa la profesora Emma Martinell, catedrática de Filología Española de la Universidad de Barcelona. Buenas noches.

Buenas noches. Además es también directora del Departamento de Filología Española. Concretamente hemos titulado así el programa de hoy porque la profesora Martinell coordina desde 1989 un equipo de investigación subvencionado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica con el siguiente tema, un tema muy curioso que atrae el interés de muchos y que está dando muchos resultados.

El tema se titula Adquisición de la conciencia lingüística en Europa frente a hablantes de otras lenguas. Ante este tema y esta idea, ¿qué nos puede explicar en una primera descripción? Bueno, se habla mucho ahora de la unidad europea, de los países o regiones que constituyen la unidad llamada Europa. Y desde hace muchos años lo que venimos haciendo, y estamos trabajando un equipo de profesores de procedencia bastante diversa, trabajamos en la lectura y el análisis de relatos que a veces son marcadamente literarios, otras veces los podríamos calificar de textos cronísticos o con valor historiográfico, y lo que miramos en ellos es el testimonio que los protagonistas o los autores, en el caso en que ellos a la vez sean protagonistas de sus relatos, los testimonios, repito, que ellos dejan en sus textos, dejaron, porque estamos hablando de textos antiguos, los testimonios que dejaron de en momentos en los que se viajó lejos de las fronteras del lugar de origen, el testimonio que se dejó de el encuentro con hablantes de lenguas muy diferentes a la propia.

Naturalmente estas fronteras pueden ser pequeñas, si uno piensa en un viajero que saliera de Galicia y acabara en los Pirineos catalanes, pero realmente nosotros hemos pensado en distancias mayores, viajeros salidos, pongamos por caso de alguna zona de la península ibérica, y que llegaron incluso a Mongolia, naturalmente, a China, a Japón en algún momento, sea el lejano oriente, o bien naturalmente aquellos que llegaron a lo que se ha llamado el nuevo mundo. Y este fue, digamos, el punto de partida. ¿Qué testimonio dejaron en sus relatos

estas personas del encuentro de lenguas muy diferentes entre sí? Y hemos llamado, y convenimos en llamar conciencia lingüística, al grado en que se percibe que lo que se escucha no es simplemente algo incomprensible o algo diferente, sino algo que constituye una lengua, pero no la propia, naturalmente.

Desde luego el tema ha apasionado a los filólogos que se han ido acercando al proyecto y han colaborado. A mí me gustaría preguntarle también en su origen el tema, es decir, en una palabra, cómo se te ocurrió, o qué orígenes tiene, dónde lo podemos encontrar. Bueno, de hecho, el origen se podría situar muy fácilmente porque desde el año, no sé, pero desde hace más años, vengo trabajando con crónicas americanas, es decir, relatos de personas de todo tipo, pero relatos relativos a la llegada a América, al proceso de descubrimiento, al de conquista y al de colonización.

Y eso lo he trabajado durante mucho tiempo y siempre advertí la importancia en el proceso de comunicación, no me estoy refiriendo para nada al proceso histórico de colonización, sino realmente a la toma de contacto con pueblos diferentes, siempre me llamó la atención cómo pudieron entenderse, no siendo con las armas, naturalmente, cómo pudieron entenderse partiendo de la base de que ninguno de ellos conocía nada de la lengua del otro, ni siquiera tenía idea de qué lengua era. Y temas como la gestualidad, la comprensión, la intercomunicación a través de los gestos o temas como la importancia decisiva de lo que podríamos llamar un guía-intérprete, eso fue lo que visto repetidamente en crónicas, tanto en las primeras como en crónicas ya del siglo incluso finales del XVII, me llevó a pensar que el viaje a América no era más que un tipo de viaje, pero que probablemente también en desplazamientos de otras personas europeas hacia otros lugares, sea hacia el Báltico, sea hacia el Cáucaso, sea hacia el Lejano Oriente, el proceso tenía que ser siempre el mismo, el encuentro con una cultura diferente, con pueblos diferentes y evidentemente unas dificultades de comunicación y un proceso digamos de adquisición de una cierta conciencia naturalmente de una lengua ajena, no de una lengua propia. Claro.

Bueno, yo tengo que decir que también he colaborado en este proyecto, la profesora Martínez me ha hecho trabajar duramente, he vaciado muchos textos de filología catalana y entonces me gustaría que nos explicara un poco la metodología, qué métodos ha utilizado, qué corpus ha conseguido, en qué lengua, es decir, un poco todo esto, las coordenadas que seguíamos cuando trabajábamos en ello, porque desde luego era apasionante, recuerdo cuando uno encontraba leyendo un texto pues la figura de un espía o el que hacía de intérprete, cómo se escondía, pues todo ello. Claro, porque ahora cuando uno piensa en un intérprete piensa en un profesional, digámoslo así, recibe una educación y trabaja de eso, pero en ese momento cuando nosotros nos hemos referido, nos referimos a intérpretes, puede ser desde un niño, los niños sabemos que tienen esa facilidad y por otra parte están exentos un poco del temor, el recelo, el miedo, digamos, el niño ha servido siempre en cualquier situación de contacto de intermediario, asimismo en determinadas culturas los ancianos fueron intérpretes por el hecho de que se los veneraba, se consideraban que eran fuentes de sabiduría, pero el matrimonio ha sido fuente de conocimiento de lenguas que ha favorecido una condición de intérprete. De

hecho, ya que se partió, digámoslo así, de textos escritos en lengua española, luego en el momento de constituir el equipo como tal, pues evidentemente la profesora Butiñá entró como persona responsable de la lectura de textos escritos en catalán, no estamos pensando naturalmente en textos contemporáneos, sino que su lectura en principio iba desde los primeros textos que ella podía conocer en catalán y es muy buena conocedora de la literatura medieval.

Podríamos decir que, de hecho, prácticamente su lectura, que ha sido muy extensa, se ha, digamos, no digo restringido, pero se ha basado en textos literarios y no tan literarios escritos en la Edad Media en lengua catalana. Uno de nosotros ha leído en portugués, uno de nosotros ha leído en italiano, otro, hasta ahora, ha leído en lo que llamaríamos francés antiguo, para abreviar, porque ha leído textos de, digamos, de poemas épicos o textos relativos a las Cruzadas, pero en el punto en el que estamos ahora, con un libro publicado, una asistencia a numerosos congresos, tenemos la voluntad de aplicar nuestro método, porque lo tenemos ya bastante configurado, nuestro método de descripción y análisis, aplicarlo a textos escritos en lenguas muy diferentes. Pues así intentamos ahora, y tenemos ya los primeros frutos de los trabajos, pues a alguien de Islandia, conociendo este tema y conociendo el método, pues ha pensado que Islandia es una fuente fantástica de textos, en los textos llamados de las sagas islandesas, saben ustedes que antes de Colón están convencidos de que hubo navegantes islandeses que llegaron a la parte norte de Estados Unidos y a Groenlandia, entonces esa persona, por ejemplo, pues que normalmente está cursando doctorado en España, ha vaciado los textos para ellos, digamos, de sus poemas épicos, las sagas, y encuentra exactamente los mismos hechos.

Telas o pedazos de color blanco levantados en señal de paz y de movimiento pacífico, aparición de interpretación de todo tipo de señales de gestos, intercambio de las primeras palabras que describen el nombre de un árbol o el nombre de un producto, o hechos de este tipo. Y lo mismo, podría decir, en Sueco, estamos ahora trabajando también ya con una colega sueca, y hemos estado en bastantes países, en centros universitarios, animando a los, llamémosle, licenciados a que entren en este tipo de investigación, y me estoy refiriendo a viajeros polacos, a viajeros húngaros, a viajeros checos. Grecia, por ejemplo, es una fuente fantástica, porque muchísimas veces en los textos dice un griego que sabía cuatro lenguas.

A veces griego equivalía a cristiano, más bien frente a otomano o turco, pero creo que progresivamente el alcance de nuestro trabajo está abriendo unas fronteras que serán, yo creo, bastante amplias. Yo quiero resaltar esta riqueza que nos estás diciendo, porque no sólo se puede expandir el tema, de hecho, se está conectando con otras literaturas extranjeras, sino que además es muy interdisciplinar, es decir, afectas, has dicho aquí, has apuntado cosas evidentemente de importancia, de relieve histórico, sociológico, etcétera. Es de una gran amplitud.

Literaturas, por ejemplo, concretamente has dicho éstas en cuanto a español. ¿Por lenguas podríamos un poco quizá definirlas? Yo creo que si pensamos en lo que llamamos propiamente

literatura, pues hemos leído bastante de la literatura española y en ese campo entran, por ejemplo, los textos llamados la novela morisca o los relatos moriscos, naturalmente, o de todas aquellas comunidades que incluso en el seno de España, pues o bien en algún momento luego han salido o al revés se han incorporado, etcétera. Pero podríamos hablar de la literatura española.

Creo que se podría hablar en parte, desde luego, de la literatura catalana. En cuanto a la lengua portuguesa, pienso que más bien hemos estudiado textos que llamaríamos de carácter histórico o relatos. Muchísimo hemos trabajado sobre ese grupo casi género que ahora se llama novelas de naufragio o textos de naufragio, que en Portugal son tan frecuentes y también en Italia.

En Italia creo que hemos trabajado, en italiano, perdón, creo que hemos trabajado bastante sobre textos casi, diríamos, por un lado de comerciantes, tipo el mismo texto de Marco Polo, que al fin y al cabo tuvo una misión con los mogoles que podríamos considerar entre comercial y política, en cuanto que a la vez fue embajador. Pero en lengua italiana hay muchísimo texto que es más bien, quizá, de persona religiosa. No digo de evangelizador en el sentido de los franciscanos españoles en América, pero así un cierto tipo.

Pero la verdad es que ahora estamos trabajando ya y se está haciendo alguna tesis doctoral en Alemania porque, por una parte, hubo viajeros alemanes a las colonias españolas, como estoy pensando en Venezuela, con el origen de los banqueros de Augsburg, los Fugger. Depende de los siglos, pues si estamos pensando ya en el siglo XVIII, esto adquiere ya un alcance enorme, porque ahí entrarían los viajeros hacia Rusia, los rusos hacia París, etcétera, cuando ya entras en un siglo, digamos, de una filosofía muy amplia. Si nos movemos en los siglos, llamémosle medievales, y luego los siglos que dan el paso a la edad moderna, creo que podríamos hablar de relatos literarios y paraliterarios, digámoslo así.

Ahora, la literatura española en este sentido es riquísima, riquísima, riquísima. Como una literatura encrucijada y tan rica en lenguas, no hay situaciones... Ahora, por ejemplo, algún alumno nuestro de doctorado ha iniciado las lecturas de los llamados relatos de soldados. Claro, conocemos esa idea del reino donde no se ponía el sol.

Claro, estos soldados, digamos, de Carlos I, más que nada, estos soldados que viajan a Flandes, viajan al Milanesado, esos soldados, bueno, pasan desde Madrid o desde donde estén, pasan por Cataluña, cruzan la frontera, viajan, embarcan, llegan a Venecia, llegan a Génova, llegan a los Países Bajos. Bien, esos soldados en algún momento hablan de que no se entendiera, no se entendiera, no que fueran dirigidos por alguien que fuera de Borgoña o de alguna otra región. Es apasionante.

La variedad, la gama de géneros que podemos abarcar es fascinante. Sí, sí. Ahora me hacía pensar todo esto, la novela caballeresca, ¿no? Aquellos caballeros curial y tirán, pues se encontraban también, entraban de un país, salían en el otro, vaya, participaban en todo y hacen eco la mujer, por ejemplo.

Hemos destacado a veces, ¿no?, como signo de cultura, que conocía lenguas, como lo deja constancia de ello. En fin, si acaso sí que me gustaría preguntar, ¿destacamos alguna anécdota o algún momento estrella o alguna preferencia dentro de este conjunto o alguna anécdota o algún momento? Yo diría que de los apartados en los que nosotros nos fijamos, yo diría que el apartado que llamaríamos el tema del intérprete, entendido de modo muy amplio, la idea del intérprete es la que nos ha dado la gama más rica y más variada de detalles. Tengamos en cuenta que nos referimos a intérprete en un sentido muy, muy amplio.

En todos los encuentros, sea en el lugar que sea del mundo, siempre aparece el recurso o la búsqueda de intérprete. Sea que se trata de un indio al que se captura y se le tiene, estoy pensando en los españoles, en los colonizadores o soldados que toman a un indio para hacerle, digamos, guía y intérprete con las tribus o los pueblos que se encuentran. Es el punto que da mayor riqueza descriptiva.

Desde el intérprete, que es intérprete en cadena, como puede ser el caso de Hernán Cortés, tan conocido que utiliza un doble intérprete para dirigirse en general a los gobernadores de México, hasta el caso del jesuita también en América, que para, llamemos, ejercer su labor de cristianización o ejercer el sacramento de la confesión utiliza dos y tres intérpretes a la vez, o por ejemplo, para sus sermones utiliza simultáneamente seis intérpretes, como si estuviéramos en una pequeña, en un pequeño foro, digamos, internacional. Es la figura que da pie a más historias porque el intérprete, naturalmente, puede ser camuflado, puede ser traidor, puede ser fiel, puede ser por amor y la gama, digamos, quizá es lo más rico. Tanto es así que en los años que llevamos trabajando hemos obtenido un material, un corpus de citas tan inmenso, a partir de los textos vaciados por todos los colaboradores, que tras haber publicado un libro en el que más bien exponemos muestras, digamos, o la metodología, vamos en breve a publicar, quizá en forma primero de libro, pero también con formato informático, se va a publicar en Alemania lo que llamaríamos el corpus de nuestro trabajo, que creo que va a ser de muchísima utilidad para otros equipos.

Realmente, el que nos escuche ha de entender que somos, en nuestra mayor parte, filólogos, pero esto no es exactamente un trabajo de filología. Es un trabajo que podríamos llamar de historia cultural, digámoslo así, porque es un trabajo que tiene que ver con historia, mucho con la literatura, evidentemente también con el conocimiento de lenguas y, por ejemplo, puedo mencionar en un congreso que tiene lugar en Valladolid sobre estudios del Pacífico, pues mi papel ahí, evidentemente, es mostrar cómo los navegantes holandeses, franceses, españoles, británicos, de todos los países que acudieron al Pacífico, desde Tierra de Fuego hasta el norte de Alaska, todos actuaron y dejaron en sus textos, unos más literarios y otros menos, dejaron el testimonio de ese contacto con hablantes de otras lenguas. Y siempre, la gama es desde la extrañeza, estoy pensando en el que en Tasmania pudo encontrar un aborigen de un aspecto, como dijeron, que casi se dudaba de que fuera humano, y estamos hablando de mediados del XVIII.

Siempre el contacto favorece el mismo tipo de situación y creo realmente que es un trabajo

interdisciplinar cada vez más valorado por los propios historiadores y por nosotros mismos. Esta base de datos supongo que será solicitada o consultada ya por, como decíamos antes, una gama muy amplia de humanidades y distintos países, cuando la tengamos construida y elaborada. Si acaso puntualizamos también a algún punto, has hecho referencia a publicaciones, puede ser interesante que demos el dato del libro, en fin, sé que hemos hecho varias en publicaciones periódicas y a raíz de congresos y todo ello, pero como libro, publicación, puede ser interesante.

Cada uno de nosotros naturalmente pues ha ejercido, iba a decir su maestrazgo, pero ha ejercido y ha participado en certámenes y ha publicado monografías, pero de modo colectivo creo que en el año 96 se publicó en Barcelona, en una editorial para universitaria llamada, con realmente las iniciales PPU, se publicó nuestro texto, digamos, de momento más programático, que lleva por título La conciencia lingüística en Europa y como subtítulo Testimonios de situaciones de convivencia de lenguas desde el siglo XII al siglo XVIII. Este texto ha sido editado por mí misma y por la persona que ahora, digamos, nos ayuda desde el punto de vista informático, que es la profesora Mar Cruz Piñol y creo que al otro, a lo que me refería la base de datos, pues estamos mirando ya las pruebas y por lo tanto creo que en creo que dentro del año próximo evidentemente se dispondrá de este texto del corpus, ya digo, luego en soporte informático. ¿Las literaturas que se trataban en este concretamente? ¿Puedes hacer un poco una relación para que, en fin, si hay algún lector interesado pues pueda ver qué encuentra en el libro, no? ¿Qué temas encuentra más en el libro? En el libro naturalmente, aparte de la introducción en la que explicamos nuestro objetivo, las metas, las etapas, las actividades del equipo, hay luego una parte redactada por cada uno de nosotros y por lo tanto cada uno de nosotros explica, pues por ejemplo, la profesora Gutiña tiene a su cargo la parte de catalán y ella expone dentro de lo que ha sido su tarea de análisis los puntos que a su juicio han sido más destacables, digamos, los logros más destacables o a veces no se trata de logros sino de, no diría de fracasos, pero algo de este tipo.

Por ejemplo, a mí me correspondía la literatura española, lo que llamamos la novela pastoril, el género de novela pastoril, está lleno de amores entre pastoras de países exóticos y bien sabemos que, bueno, no sé, autores de mucho prestigio y el mismo Cervantes tienen novelas llamadas bizantinas o pastoriles, los protagonistas proceden de lugares dispares, siempre hablan en español, no siempre se alude a las nacionalidades sin las lenguas de origen. Realmente en el caso de la literatura española ha sido apasionante, pero el volumen comprende también una parte de literatura francesa, repito, siempre estamos hablando de un francés todavía antiguo, no francés del 16-17 sino anterior, hay una parte de italiano y la parte de portugués muy rica, además pensemos que claro la parte portugués se refiere concretamente a toda la expansión portuguesa hacia oriente que es un trabajo enorme que hace nuestra colega y eso es lo que contiene y lo que ahora ampliamos de modo inmediato es el abarcar el testimonio en lengua inglesa, en lengua alemana, en lengua sueca y probablemente en lenguas de Europa de otro tipo, en lenguas eslavas, estamos en contacto con la Universidad de San Petersburgo, con la Universidad de Bratislava, con la Universidad de

Cracovia en Polonia, con la Universidad de Budapest en Hungría, con Salónica en Grecia, es decir, intentamos encontrar eco de nuestra investigación en lugares a los que si pensamos desde España se llegó, pero lugares desde donde a su vez se salió a viajar y cuyas literaturas dejan reflejo también de lo mismo. Esto al fin y al cabo no vamos a asimilarlo a la metodología comparatista pero tiene mucho de ello, entonces es interesante ver cómo se responde en las distintas literaturas, en este sentido lo que acaba de decir de lo que es tan interesante cuando se da por coincidencia, encontrar un punto muy distinto en Islandia como estabas diciendo y otro en una literatura mediterránea, como cuando se da el contraste de la ausencia o de la no coincidencia puede ser valioso por lo positivo o por lo negativo en este caso, se hemos encontrado continuamente, por ejemplo vuelvo al tema de la novela caballeresca, aquellos caballeres eran fascinantes también como salían, entraban de un país y porque en un caso no están dando ninguna referencia, pues a lo mejor puede ser intencionada por parte del autor que está disimulando el no dar el dato de lingüístico como vemos alguno ya más promocionado verdaderamente con una conciencia del realismo de lo que está escribiendo queriendo dar esta sensación como la querían dar en pintura, cuando descubrían la perspectiva y entonces están atentísimos a todas las personas que están en escena, la que sale, la que entra, la que esconde y las lenguas y como tenían que entenderse.

Creo que podríamos pensar un poco en el cine, si alguno de los que nos escucha pues piensa que estamos hablando de algo que es muy, no elucubrativo, pero algo muy universitario, muy académico, le queremos hacer recordar y hacer pensar en las películas. Ahora, bien, podemos ir a ver una película en versión original, de acuerdo, pero por ejemplo si esa película tiene un escenario exótico y pongamos que es Tahití, pues la aparición de la gente de Tahití, depende, depende, esa aparición verbal me refiero, puede ser en inglés si la película es americana o naturalmente puede ser en lengua del país. En algún momento hemos tenido alguna intervención nosotros o algún colega nuestro en este sentido, el cine ofrece unos testimonios fantásticos, tanto por conciencia como por ausencia de ella, porque igual uno si está pensando en Bailando con lobos o algunas películas de Richard Harris del mundo de los indios, puede parecerle que evidentemente ahí a los indios se les hace hablar en indio y que los antropólogos han intentado recuperar esa lengua o reconstruirla, estoy pensando en los Dakotas, etcétera, etcétera, sobre todo en Bailando con lobos, pero les hago pensar en muchísimos casos donde hemos visto a chinos haciendo de malos, hablando a veces de un modo ridículo, pero no hablando en chino por ejemplo, o sea que no es sólo una cosa que un fenómeno que pueda observarse desde la literatura, sino que creo que el cine es una fuente inagotable de testimonios que por un lado reflejan la voluntad de plasmar la diversidad o la voluntad de no mencionarlo y pasarlo por alto.

Efectivamente es un tema que sería muy interesante o que a lo mejor en algún momento aborden los cursos o enfoques sobre literatura y cine que se están haciendo además concretamente en la UNED, o sea que puede quizá abrirse el tema por aquí. Si acaso podemos hacer también, Emma, porque me parece que ya estamos hacia el final de la entrevista, podemos hacer algún paréntesis para la literatura catalana, dado que nuestros alumnos

tenemos tres asignaturas de literatura catalana. Destacamos un poco algunas obras o algunos momentos.

Hemos citado varias veces la literatura de la novela caballeresca, es evidente que es de una riqueza enorme. Pienso también en una figura como Turmeda, también muy rica en este aspecto, o sobre todo Ramón Lluch, el tema de la conciencia lingüística. ¿Nos quieres comentar algún aspecto relevante en este sentido o que te llamara la atención para poder...? Pienso que, siendo tú la persona que mejor disposición tienes para hacerlo, pero sí quiero recordar que cuando tú nos brindabas tus materiales, tus vaciados, digamos, a mí siempre me llamó la atención, por desconocimiento mío, que en la literatura catalana medieval hubiera esos textos de diálogos o con animales o con unos diálogos ficticios con seres, digamos, lo que luego llamaríamos pues un diálogo utópico o con ultratumbo o ultramundo.

Eso me impresionó mucho porque la verdad es que nosotros nunca quisimos abordar el siglo XVIII, por ejemplo, con Swift o la lengua del reino de los caballos o cosas de este tipo. Es decir, siempre intentábamos dejar el XVIII y la utopía y los mundos imaginarios, dejarlo al margen. Y creo que de la literatura catalana lo que más me llamó la atención, más que los mismos testimonios del Tirán Lublanco o del Curiado Legüelfa, fueron esas menciones que tú aportabas de unos textos que para mí eran desconocidos, ¿no? Del diálogo de un ánimo, no sé qué, o que aparecía un animal que hablaba o no hablaba, ¿no? Y entonces, eso fue para mí pensar que aquello... ¿De qué siglos eran esos textos? Eran catorce, creo.

Incluso si cogemos el libro de las bestias sería anterior, ¿no? Pero vaya, esencialmente eran catorce. Y sí, claro, es curioso esto porque desde aquí es lo que digo que estamos haciendo comparatismo, ¿no? Porque lo que uno estudia considerándolo, al fin y al cabo, normal como textos de una literatura, pues comparando con otras se ven estupendamente bien las diferencias, ¿no? Efectivamente, hay varios relatos breves que hablan con las almas de un muerto, en este límite, y es muy curioso las situaciones que se dan, y desde luego con literatura animal, la gran joya sería el libro de las bestias de Jung, ¿no? De una riqueza preciosísima, con qué habilidad los animales están dando una lección a los hombres, ¿no? Incluso una lección política de alta categoría. Y, en fin, otra divertidísima es la de Buchan son caballi, ¿no? Con su caballo, que verdaderamente es que hace, pero morir de risa, ¿no? El diálogo que tienen, o sobre la superioridad de los animales o no.

Claro, es una idea de la lengua otra tan diferente a la del punto de partida. La nuestra idea era la lengua otra siempre es la lengua hablada por otros hombres, pero pensar que la lengua otra, desde tan temprano, puede ser precisamente una lengua imaginada, puesta en boca de un animal, pues eso sí, la verdad, es que nos llamó la atención y fue por la aportación de la profesora Botiñá, realmente. Bueno, estaba ahí, nada más que fue, desde luego, leer textos y encontrarlo y destacarlo.

Esto sí que yo creo que lo podríamos recomendar porque, además, no sólo es la atención hacia la lectura, sino que una lectura que cuando se hace dirigiéndola, enfocándola, hace un aspecto

encuentro, que entiendo que es muy valiosa porque hace destacar aspectos del texto. Entonces yo creo que también podría ser un comentario a concluir un poco de esta entrevista. Sí, sí se podría pensar eso, que desde un punto de vista docente, académico, didáctico, el trabajo nuestro nos ha enseñado a leer los textos de un modo determinado o a encontrar cosas en los textos que nunca hubiéramos, en las que nunca nos hubiéramos fijado y la verdad es que probablemente nuestra tarea, digamos, difusora, porque somos profesores, sería hacer entender a la gente que hay varios modos de leer y que uno de ellos es leer lo que pasa, las ocurrencias, y la otra es fijarnos en qué grado de verusimilitud lingüística hay en ese texto, qué es realmente esto, qué grado, porque hablamos mucho de realismo, naturalismo y pensamos en el 19, pero desde muy pronto, y estoy pensando en la Lozana Andaluza en España, pues esa escena que transcurre en Roma, donde habla gente de procedencias muy dispares, con unas marcas, incluso, digamos, de acento, eso tiene un interés enorme y creo que para los lectores es un punto más, un aficate más para la lectura.

Claro, y tantos temas que están ahora tan de moda, por ejemplo, la cultura de la mujer, pues mirarla en los textos hacia atrás y qué conocimiento tenían de las lenguas, cómo lo considera ella un valor o no, ¿no? En fin, yo creo que la conversación nos alargaríamos muchísimo, porque yo disfruto con el tema, evidentemente. Sí, podríamos pasar horas hasta la madrugada. De hecho, hemos invertido muchísimas estudiando en ello.

En fin, pues quiero agradecer mucho aquí la presencia de la profesora Martínez y que muchos triunfos con este enfoque tan interesante de estudio, que creo que nos acerca a todos más a los textos y desde una perspectiva valoradora del texto en sí y también como medio para otras investigaciones. Muchísimas gracias, Enman. A ustedes, muchas gracias.

Buenas noches. Termina aquí nuestro tiempo y no quiero despedirme sin agradecer la presencia en este espacio a la profesora Emma Martinel, catedrática de Filología Española en la Universidad de Barcelona, que amablemente se acercó al programa invitada por Julia Butiña, profesora titular de Lengua y Literatura Catalanas en la UNED. Gracias, pues, a ambas por acercarnos a un tema tan interesante como es la conciencia lingüística en Europa.

Por nuestra parte, nada más, sólo me queda agradecer la atención que nos han prestado y recordarles que Aula de Filología estará de nuevo en antena el lunes próximo, a partir de las ocho y media de la noche, una hora menos, si nos escuchan desde la Comunidad Canaria, con un tema dedicado a literatura española. La profesora Ana Freire nos expondrá un ejemplo práctico de comentario de un texto literario. Gracias por la atención que nos han prestado y les animo a que permanezcan en nuestra sintonía.

En el tiempo de la UNED, tienen ocasión de escuchar ahora Revista de Geografía e Historia.